

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Gruzją a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa na potrzeby wymiany i ochrony informacji niejawnych**

Gruzja,

oraz

Unia Europejska, zwana dalej „UE”,

zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, że Strony łączą cel wzmocnienia swojego bezpieczeństwa na wszystkie sposoby;

ZWAŻYWSZY, że Strony zgadzają się, że należy rozwinąć współpracę między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot ich wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Stronami;

UZNAJĄC, że pełna i efektywna współpraca i konsultacje mogą wymagać dostępu do informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów będących w posiadaniu do Stron oraz ich wymiany między Stronami;

ŚWIADOME, że taki dostęp do informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów oraz ich wymiana wymagają podjęcia odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1*

1. W celu wzmocnienia bezpieczeństwa każdej ze Stron we wszystkich aspektach, niniejszą umowę między Gruzją a UE w sprawie procedur bezpieczeństwa na potrzeby wymiany i ochrony informacji niejawnych (zwaną dalej „umową”) stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w dowolnej postaci przekazywanych lub wymienianych między Stronami.

2. Każda ze Stron chroni informacje niejawne otrzymane od drugiej Strony przed utratą lub nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

*Artykuł 2*

Na użytek niniejszej umowy „informacje niejawne” oznaczają:

- (i) w przypadku UE: wszelkie informacje lub materiały;
- (ii) w przypadku Gruzji: wszelkie informacje lub materiały, w tym tajemnice państwowe,

w dowolnej postaci, które:

- a) zostały przez dowolną ze Stron określone jako wymagające ochrony, gdyż ich utrata lub nieuprawnione ujawnienie mogłyby spowodować różnego stopnia naruszenie interesów Gruzji lub UE lub co najmniej jednego państwa członkowskiego; oraz
- b) są opatrzone klauzulą tajności określoną w art. 7.

### Artykuł 3

1. Instytucje i podmioty UE, do których ma zastosowanie niniejsza umowa, to: Rada Europejska, Rada Unii Europejskiej (zwana dalej „Radą”), Sekretariat Generalny Rady, Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, Europejska Służba Działań Zewnętrznych (zwana dalej „ESDZ”) i Komisja Europejska.
2. Wspomniane instytucje i podmioty UE mogą wymieniać informacje niejawne otrzymane na podstawie niniejszej umowy z innymi instytucjami i podmiotami UE, z zastrzeżeniem uprzedniej pisemnej zgody strony przekazującej oraz z zastrzeżeniem odpowiednich gwarancji, że odbiorca będzie te informacje dostatecznie chronił.

### Artykuł 4

W celu zapewnienia równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych objętych niniejszą umową, każda ze Stron zapewnia odpowiednie systemy i środki bezpieczeństwa oparte na podstawowych zasadach i minimalnych normach bezpieczeństwa określonych w jej przepisach ustawowych lub wykonawczych i odzwierciedlonych w uzgodnieniach dotyczących bezpieczeństwa, jakie mają zostać dokonane zgodnie z art. 12.

### Artykuł 5

Każda ze Stron:

- a) chroni informacje niejawne przekazywane drugiej Stronie lub wymieniane z nią na mocy niniejszej umowy na poziomie co najmniej równoważnym do poziomu stosowanego przez Stronę przekazującą;
- b) zapewnia, aby informacje niejawne przekazywane lub wymieniane na mocy niniejszej umowy zachowały klauzulę tajności nadaną im przez Stronę przekazującą; klauzul tych nie obniża się ani nie znosi bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej. Strona otrzymująca chroni informacje niejawne zgodnie ze swoimi przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa informacji opatrzonych równoważną klauzulą tajności zgodnie z art. 7;
- c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych do celów innych niż określone przez wytwórcę lub innych niż te, do których informacje przekazano lub wymieniono;
- d) nie ujawnia takich informacji niejawnych stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej;
- e) nie zezwala na dostęp do takich informacji niejawnych osobom fizycznym, chyba że jest to niezbędne do wykonywania przez nie swoich obowiązków i przyznano im odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami ustawowymi i wykonawczymi Strony otrzymującej;
- f) zapewnia, by obiekty, w których przekazane informacje niejawne są przetwarzane i przechowywane, miały odpowiednie certyfikaty bezpieczeństwa; oraz
- g) zapewnia, by wszystkie osoby fizyczne mające dostęp do informacji niejawnych zostały poinformowane o obowiązku ochrony tych informacji zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

### Artykuł 6

1. Informacje niejawne są ujawniane lub udostępniane z zachowaniem zasady zgody wytwórcy.
2. W celu udostępnienia informacji odbiorcom innym niż Stronie, decyzja o ujawnieniu lub udostępnieniu informacji niejawnych zostanie podjęta przez Stronę otrzymującą indywidualnie w poszczególnych przypadkach, pod warunkiem uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej i z zachowaniem zasady zgody wytwórcy.

3. Nie jest możliwe zbiorcze udostępnienie informacji, chyba że Strony uzgodniły między sobą w odniesieniu do niektórych kategorii informacji procedury, które są odpowiednie ze względu na szczególne wymogi dotyczące tych kategorii informacji.
4. Żadne postanowienie niniejszej umowy nie może być traktowane jako podstawa do obowiązkowego udostępnienia informacji niejawnych między Stronami.
5. Informacje niejawne objęte niniejszą umową mogą zostać przekazane zatrudnianemu wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy wyłącznie po uprzedniej pisemnej zgodzie Strony przekazującej. Zanim informacje takie zostaną udostępnione, Strona otrzymująca zapewnia, aby zatrudniany wykonawca lub potencjalny wykonawca był w stanie chronić te informacje i posiadał stosowne poświadczenie bezpieczeństwa; to samo dotyczy należących do niego obiektów.

#### Artykuł 7

W celu określenia równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych przez Strony, klauzule tajności Stron odpowiadają sobie w następujący sposób:

UE	Gruzja
TRES SECRET UE / EU TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის TOP SECRET
SECRET UE / EU SECRET	სრულიად საიდუმლო SECRET
CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL	საიდუმლო CONFIDENTIAL
RESTREINT UE / EU RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისათვის RESTRICTED

#### Artykuł 8

1. Poza stosowaniem wymogu ograniczonego dostępu, o którym mowa w art. 5 lit. e), Strony zapewniają, aby wszystkie osoby, których obowiązki służbowe wymagają dostępu do przekazanych lub wymienionych na mocy niniejszej umowy informacji niejawnych o klauzuli tajności საიდუმლო (POUFNE) lub CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL lub wyższej lub które z racji swych obowiązków lub pełnionej funkcji mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, zostały odpowiednio sprawdzone pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.
2. Określone zostaną procedury poświadczania bezpieczeństwa osobowego w celu stwierdzenia, czy dana osoba, ze względu na jej lojalność, wiarygodność i rzetelność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

#### Artykuł 9

Strony udzielają sobie wzajemnej pomocy w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych objętych niniejszą umową oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy, o których mowa w art. 12, przeprowadzają wzajemne konsultacje i wizytacje dotyczące bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności uzgodnień w zakresie bezpieczeństwa, które mają być dokonane zgodnie z tym artykułem, w ramach ich odpowiednich zakresów obowiązków.

*Artykuł 10*

1. Na użytek niniejszej umowy:
  - a) w odniesieniu do UE, wszelka korespondencja jest przesyłana do kierownika kancelarii tajnej Rady, a następnie przekazywana przez niego do państw członkowskich i do instytucji lub podmiotów, o których mowa w art. 3, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu;
  - b) w odniesieniu do Gruzji, wszelka korespondencja jest przesyłana do głównej kancelarii Służby Bezpieczeństwa Państwowego Gruzji za pośrednictwem Misji Gruzji przy Unii Europejskiej.
2. Wyjątkowo korespondencja od jednej ze Stron dostępna wyłącznie dla poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony może być ze względów operacyjnych kierowana wyłącznie do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyznaczonych konkretnie jako jej odbiorcy, oraz dostępna wyłącznie dla nich, z uwzględnieniem ich kompetencji oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku UE korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem odpowiednio kierownika kancelarii tajnej Rady, kierownika kancelarii tajnej ESDZ lub kierownika kancelarii tajnej Komisji Europejskiej. W przypadku Gruzji korespondencja taka jest przekazywana przez Służbę Bezpieczeństwa Państwowego Gruzji za pośrednictwem Misji Gruzji przy Unii Europejskiej.

*Artykuł 11*

Wprowadzenie w życie niniejszej umowy nadzorują Szef Służby Bezpieczeństwa Państwowego Gruzji, Sekretarz Generalny Rady, członek Komisji Europejskiej odpowiadający za sprawy bezpieczeństwa oraz Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa.

*Artykuł 12*

1. W celu wprowadzenia w życie niniejszej umowy wymienione poniżej właściwe organy do spraw bezpieczeństwa dokonują uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, przy czym każdy z nich działa pod kierownictwem i w imieniu jednostki, której podlega; uzgodnienia te służą stworzeniu standardów wzajemnej ochrony informacji niejawnych objętych niniejszą umową:
  - z jednej strony, Służba Bezpieczeństwa Państwowego Gruzji,
  - z drugiej strony
    - (i) Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady;
    - (ii) Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej HR.DS; oraz
    - (iii) Departament ESDZ ds. Bezpieczeństwa.
2. Przed przekazaniem lub wymianą informacji niejawnych między Stronami na mocy niniejszej umowy, właściwe organy do spraw bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, ustalają, czy Strona otrzymująca jest w stanie chronić informacje w sposób odpowiadający uzgodnieniom dotyczącym bezpieczeństwa, które mają być dokonane zgodnie z tym ustępem.

*Artykuł 13*

1. Właściwy organ Strony, o którym mowa w art. 12, niezwłocznie informuje właściwy organ drugiej Strony o wszelkich potwierdzonych lub podejrzanych przypadkach nieuprawnionego ujawnienia lub utraty informacji niejawnych przekazanych przez tę Stronę. Właściwy organ przeprowadza dochodzenie, w razie potrzeby z pomocą drugiej Strony, i przedstawia jego wyniki drugiej Stronie.
2. Organy, o których mowa w art. 12, określają procedury działania w takich przypadkach.

*Artykuł 14*

Każda ze Stron pokrywa swoje wydatki poniesione w związku z wprowadzaniem w życie niniejszej umowy.

*Artykuł 15*

Żaden element niniejszej umowy nie zmienia obowiązujących umów ani uzgodnień między Stronami ani też umów między Gruzją a państwami członkowskimi UE. Niniejsza umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych objętych niniejszą umową, pod warunkiem że nie są one sprzeczne z obowiązkami wynikającymi z niniejszej umowy.

*Artykuł 16*

Wszelkie spory między Stronami dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między nimi. W trakcie negocjacji obie Strony nadal wypełniają swoje zobowiązania wynikające z niniejszej umowy.

*Artykuł 17*

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu otrzymania kanałami dyplomatycznymi ostatniego pisemnego powiadomienia przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach swych przepisów ustawowych i wykonawczych, które mogłyby mieć wpływ na ochronę informacji niejawnych, o których mowa w niniejszej umowie.
3. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę kanałami dyplomatycznymi o wszelkich zmianach odnoszących się do właściwych organów lub urzędników określonych w art. 10, 11 i 12.
4. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy mogą zostać wprowadzone za obopólną zgodą Stron; będą one miały postać odrębnych dokumentów. Zmiany i uzupełnienia w ten sposób sformułowane będą stanowiły integralną część niniejszej umowy i wchodzi w życie zgodnie ust. 1.

*Artykuł 18*

Strony dokonują regularnych przeglądów niniejszej umowy. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę przesyłając drugiej Stronie pisemne wypowiedzenie kanałami dyplomatycznymi. W takim przypadku umowa przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od otrzymania pisemnego wypowiedzenia. Wypowiedzenie nie wpływa na zobowiązania podjęte wcześniej na mocy niniejszej umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne przekazywane lub wymienione zgodnie z niniejszą umową muszą być nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego czerwca dwa tysiące szesnastego roku, w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Gruzji

---